

MAISON MÈRE
DES SŒURS DE SAINT JOSEPH DE CLUNY



Partout il y aura un même esprit, les mêmes vues. Ce sera un CORPS dont les membres ne feront plus qu'une famille dont Saint Joseph sera le père et Marie la Mère générale. (L. 941)

La Maison Mère

Centre d'animation et de coordination,
lieu de rencontre et de ressourcement.
Gardant toujours vivant le souvenir
et l'esprit de la Fondatrice, elle est
pour toutes les Sœurs
signe d'unité.

(Constitutions p. 15)

The Mother House

« Centre of animation and co-
ordination, place of meeting and
renewal. It keeps the memory and spirit
of the Foundress ever alive and is for
all the Sisters
the sign of unity »

(Constitutions p. 15)



A Casa-Mãe

« Centro de animação e coordenação, lugar de encontro e de
contactos com as fontes. Conservando sempre viva a
recordação e o espírito da Fundadora é, para todas as Irmãs,
ninal de unidade » (Constituições p. 15)

La Casa Madre

« Centro de animación y de coordinación, lugar de encuentro
y de renovación. Conservando siempre vivo el recuerdo y el
espíritu de la Fundadora, es para todas las Hermanas **Signo**



*Profondément
enraciné dans la terre
nourricière,
exposé
à la lumière du soleil
et au souffle des vents
le **ginkgo**, grandit et
se développe depuis
plus de 150 ans.*

Firmly rooted
in the fertile earth,
exposed to sun
and wind,
the **ginkgo** has
flourished
for 150 years.

*Profundamente enraía
do na terra que o
alimenta, exposto à
luz do sol e ao sopro
dos ventos,
o **ginkgo** cresce e
ádesenvolve-se há
mais de 150 anos.*

Profundamente
enraizado en tierra
fértil, expuesto a la
luz del sol y al sopro
del viento, el **ginkgo**
crece y se desarrolla
desde hace más de
150 años.

La pendule
et la cloche
rythment prière
et activités des
Sœurs.



*The clock
keeps time
with the Sister's
rhythm of prayer
and work.*



O relógio
e o sino
ritmam a oração
e as actividades
das Irmãs.



*El reloj y la
campana riman la
oración y
actividades de las
Hermanas.*





Marie, notre Mère générale perpétuelle, reçoit chaque premier samedi l'hommage et la prière de toutes les Sœurs présentes à la Maison-Mère.

Every first Saturday, **Mary**, our Perpetual Mother General, receives the homage and prayers of all the Sisters present in the Mother House.

María, nossa Madre Geral Perpétua, recebe nos primeiron sábados do mês, a homenagem e a oração de todas as Irmãs presentes na Casa Mãe.

María, nuestra Madre General perpetua, recibe los primeros sábados el homenaje y la oración de todas las Hermanas presentes en la Casa Madre.

La donation de la Congrégation au Saint et Immaculé Cœur de Marie, faite par Mère Rosalie le 8 décembre 1854, est renouvelée solennellement chaque année.

Each year, the Congregation renews the solemn Act of Consecration to the Holy and Immaculate Heart of Mary, made by Mother Rosalie on December 8th 1854.

A consagração ao Imaculado Coração de Maria, feita pela Madre Rosália, a 8 de Dezembro de 1854, é solenemente renovada, todos os anos.

La entrega de la Congregación al Santo e Imaculado Corazón de María, que la Madre Rosalía hizo el 8 de diciembre de 1854, se renueva solennemente todos los años.



Saint Joseph
nous apprend
à vivre dans
l'intimité de Jésus
et de Marie,
à estimer
la grandeur
et la valeur
sanctificatrice du
travail. (Const. p. 15)

St. Joseph teaches
 us to live in
 intimacy with Jesus
 and Mary, and to
 appreciate the
 nobility and
 sanctifying value of
 work. (Const. p.15)

S. José ensina-nos a
viver na intimidade
de Jesus e de
Maria, a estimar a
grandeza e o valor
sanctificante do
trabalho. (Const. p.15)

San José nos enseña
 a vivir en la
 intimidad de Jesús y
 de María,
 a estimar la
 grandeza y el valor
 santificador del
 trabajo. (Const. p.15)



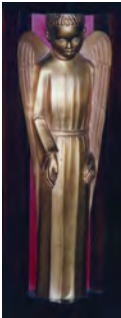


La chapelle
consacrée le
1er mai 1860
invite à la
prière

The chapel,
consecrated
on May 1st,
1860, invites
us to prayer.

A capela,
consagrada a
de 1 de maio
de 1860,
convida à
oração.

La capilla,
consagrada el
1^o de mayo de
1860, invita a

M
E
U
S
C
I
B
U
SQ
U
I
M
I
S
I
T
M
E

Depuis la béatification, la châsse contient de précieuses reliques d'Anne-Marie Javouhey : son chef, un os de son bras.
Évangéliser, libérer, soigner, éduquer, amener des Africains au sacerdoce, tel a été le dessein de Mère Javouhey, représenté par les sculptures de la châsse.

The reliquary containing precious relics of Anne-Marie Javouhey – her head, an arm bone. To evangelise, to set free, to show care, to educate, to establish an African priesthood, such were the plans of Mother Javouhey, as depicted on the reliquary.

Depois da Beatificação, o relicário contém preciosas relíquias de Ana Maria Javouhey : o seu crânio e um osso do braço.

Evangelizar, libertar, tratar, educar, orientar os Africanos para o sacerdócio, tal foi o desejo da Madre Javouhey, representado nas esculturas do relicário.

La urna contiene desde la Beatificación, preciosas reliquias de Ana María Javouhey : la cabeza y el hueso de un brazo.

Evangelizar, liberar, cuidar, educar y preparar a los Africanos al sacerdocio, fue la meta de Madre Javouhey. Todo está representado en las esculturas de la urna.

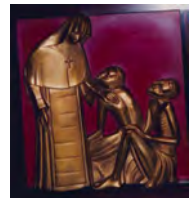
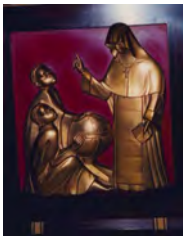
Meus cibus ut faciam voluntatem
ejus qui misit me

"Ma nourriture est de faire la Volonté de Celui qui m'a envoyé"

"My food is to do the will of Him who sent me."

"O meu alimento é fazer a Vontade d'Aquela que me enviou."

"Mi alimento es hacer la Voluntad del que me ha enviado"





*Sous la chapelle
la crypte favorise la prière, solitaire
ou en groupes.*

The crypt, below the chapel,
an ideal place for prayer, alone
or in groups.

*A cripta favorece a oração pessoal
ou em grupos.*

Bajo la capella, la cripta favorece
la oración, solitaria o en grupos.

✠

*Elle abrite l'insigne relique du Cœur, conservé
intact
depuis la mort de Mère Javouhey
le 15 juillet 1851.*

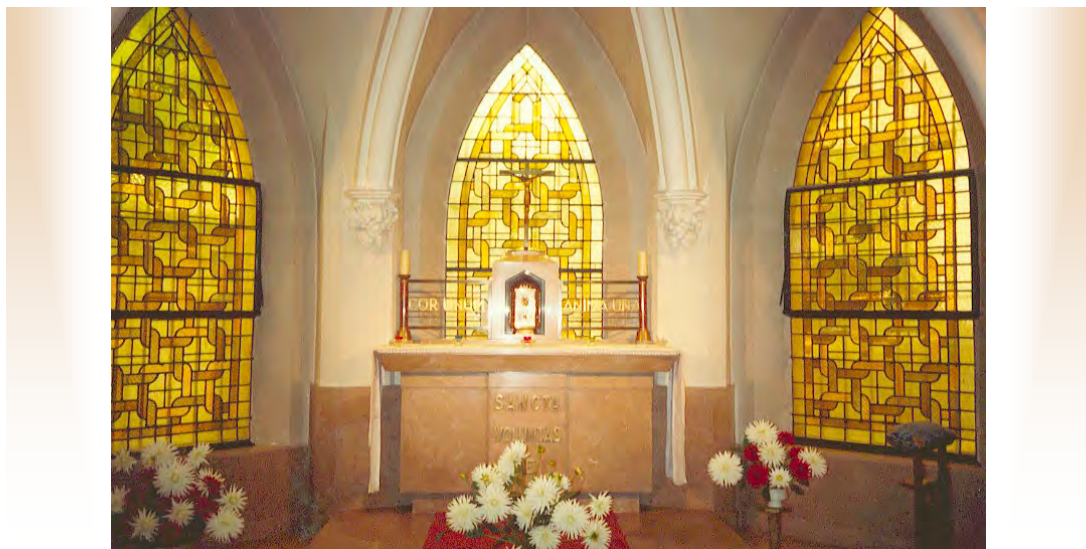


Here is kept the precious relic of the Heart
of Mother Javouhey, preserved intact since her death
in July 15th 1851.

*Ela abriga a insigne reliquia do Coração,
conservado intacto desde a morte da Madre Javouhey
a 15 de julho de 1851.*

En ella se guarda la insigne reliquia del Corazón,
conservado intacto desde la muerte de la Madre Javouhey
el 15 de julio de 1851.





*Devant l'autel du Cœur
reposent les restes de Mère
Marie-Joseph décédée
le 31 juillet 1863
et de Mère Rosalie décédée
le 11 mai 1868.*

Before the altar of the Heart
lie the remains of Mother
Marie-Joseph, d. 31.07.1863,
and of Mother Rosalie,
d. 11.05.1868.



*Diante do altar do Coração
reposam os restos mortais
da Madre Maria-José,
falecida a 31 de julho de
1863 e de Madre Rosália,
falecida a 11 de maio de 1868.*

Ante el altar del Corazón,
reposan los restos de la
Madre María José, fallecida
el 31 de julio de 1863 y de la
Madre Rosalía, fallecida el
11 de mayo de 1868.

Cor unum et anima una .

O Bienheureuse Anne-Marie Javouhey,
dont le cœur n'a battu que pour Dieu et les âmes, Apprenez-nous à aimer comme vous ...

*O Blessed Anne-Marie Javouhey,
whose heart beat only for God and for souls, teach us to love as you loved ...*

Bem-aventurada Ana Maria Javouhey,
cujo Coração só bateu por Deus e pelas almas, ensina-nos a amar como Vós ...

*Beata Ana María Javouhey,
cuyo corazón, sólo ha latido por Dios y por las almas, enséñanos a amar como tú lo hiciste ...*



*Dans la chambre où est morte
Mère Javouhey, le tabernacle de
Souvans rappelle la filiale audace
de notre Fondatrice.*



In the room where Mother Javouhey died, the tabernacle from Souvans reminds us of the childlike audacity of our Foundress .

*No quarto onde morreu a Madre Javouhey, o
sacrário de Souvans lembra a filial audácia da
nossa Fundadora.*

En la habitación donde murió la Madre Javouhey, el sagrario de Souvans recuerda la filial audacia de nuestra Fundadora.

"Ayez confiance et ne vous tourmentez pas, Dieu est là !"
(L. 244)

"Have confidence, do not worry, God is there ! !"
(L. 244)



**"Tenha confiança, não se inquiete.
Deus está consigo !"**
(C. 244)

***¡Tened confianza y no os atormentéis,
Dios está ahí !***
(C. 244)



**Au centre de la Maison Mère,
sous le regard vif et encourageant de Mère
Javouhey, se trouve une pièce harmonieuse où le
Conseil général traite les questions qui concernent
la vie de la Congrégation.**

≈≈

**At the heart of the Mother House,
beneath the encouraging gaze of Mother Javouhey,
is this elegant room where the General Council
deals with matters concerning the life of the
Congregation.**



**Ao centro da Casa Mãe,
está a sala do Conselho onde
são tratados os assuntos
inerentes à vida da
Congregação,
sob o olhar vivo
e encorajante
da Madre Javouhey.**

**En el centro de la Casa Madre,
bajo la viva y estimulante mirada de la
Madre Javouhey, se encuentra una sala
armoniosa donde el Consejo General
trata las cuestiones que afectan a la vida
de la Congregación.**





Un cloître aux arcades régulières unit au grand escalier central les réfectoires, le magasin, la salle de musique, la bibliothèque et des salles d'accueil.

All along the arched cloisters which meet at the bottom of the large central staircase, can be found the dining-rooms, the shop, the music room, the library and reception rooms.

Um claustro de arcadas regulares liga à escadaria principal, os refeitórios, o "magasin", a sala de música, a biblioteca e as salas de acolhimento.

Un claustro de arcos regulares une la gran escalera central con los refectorios, almacén, sala de música, biblioteca y salas de acogida.





Le bâtiment de la grande salle et du noviciat borde le quatrième côté de la cour, abritant une Vierge aux bras largement ouverts.

The Great Hall and the Novitiate form the fourth side of the inner courtyard, where there is a statue of Our Lady with wide-open arms.

O edifício do salão e do Noviciado enquandram o pátio, abrigando uma imagem de Nossa Senhora, de braços amplamente abertos.

El pabellón de la Gran sala y noviciado, forman el cuarto lado del patio, donde se encuentra una Virgen con los brazos ampliamente abiertos.





Au-dessus du cloître,
une galerie, fermée
par de larges fenêtres,
court d'est en ouest
vers le hall de la chapelle,
coupant le grand escalier central,
lieu de passage, de rencontre,
habité par la Vierge du silence.

~~~~~

*Above the cloister,
a gallery enclosed
by large windows,
runs from east to west,
past the central staircase,
to the chapel entrance.
A meeting-place,
blessed by the silent Virgin.*



Por cima do claustro, uma galeria fechada por enormes janelas, vai de este a oeste até ao vestíbulo da capela, cortando a grande escadaria central. Lugar de passagem, de encontro, onde está a Virgem do silêncio.

~~~~~

Encima del claustro, una galeria cerrada con amplios ventanales se extiende de este a oeste hasta el hall de la capilla, cortando la escalera central. Lugar de paso y de encuentro, habitado por la Virgen del silencio.



De ce bureau,
face à un grand planisphère,
notre Mère générale
continue l'œuvre de Mère Javouhey en lien
avec nos Sœurs du monde entier.

CSB

*Facing the world map,
our Superior General continues
the work of Mother Javouhey
and her successors, keeping in touch with
the Sisters the world over.*

Diante de um grande planisfério,
a nossa Madre Geral continua
a obra da Madre Javouhey
e daquelas que lhe sucederam,
em ligação com as Irmãs de todo o mundo.

CSB

*Frente a un gran planisferio,
nuestra Madre General continúa
la obra de Madre Javouhey
y de las que la han sucedido, unida
a las Hermanas del mundo entero.*





Aux 4 étages de la Maison Mère répondent les 4 étages de la maison d'accueil ouverte au 57 rue du Faubourg St Jacques, face au jardin de l'Observatoire.

Le long de la rue Méchain s'alignent les 3 étages du "Foyer": salle de séjour et oratoire de la communauté de l'Espérance, chambres.



The four floors of the Mother House correspond to those of the Guest House of 57 Rue du Faubourg St.

Jacques, opposite the Observatory Garden.

Along Rue Méchain can be seen the 3 floors of the Foyer, the oratory and common room of the Esperance community, bedrooms.

Aos quatro andares da Casa Mãe correspondem os quatro andares da casa de acolhimento no 57, da rua do Faubourg St. Jacques, em frente do jardim do Observatório.

Ao longo da rua Mechain, alinham-se os três andares do « Foyer » : sala de estar, oratório da comunidade da Esperança e quartos.

A los cuatro pisos de la Casa Madre corresponden los cuatro pisos de la casa de acogida, abierta en el número 57 de la calle del Faubourg Saint Jacques, frente al jardín del Observatorio.

A lo largo de la Rue Mechain se alinean los tres pisos del « Foyer » : sala de estar y oratorio de la comunidad de la Esperanza y habitaciones.



S. José vela pela Casa Mãe, como por toda a Congregação.

A flecha da capela vê-se das ruas vizinhas e do imenso hospital Cochin, muito próximo.

San José vela sobre la Casa Madre y sobre toda la Congregación.

La flecha de la capilla se ve desde las calles vecinas y desde el inmenso y cercano hospital Cochin.

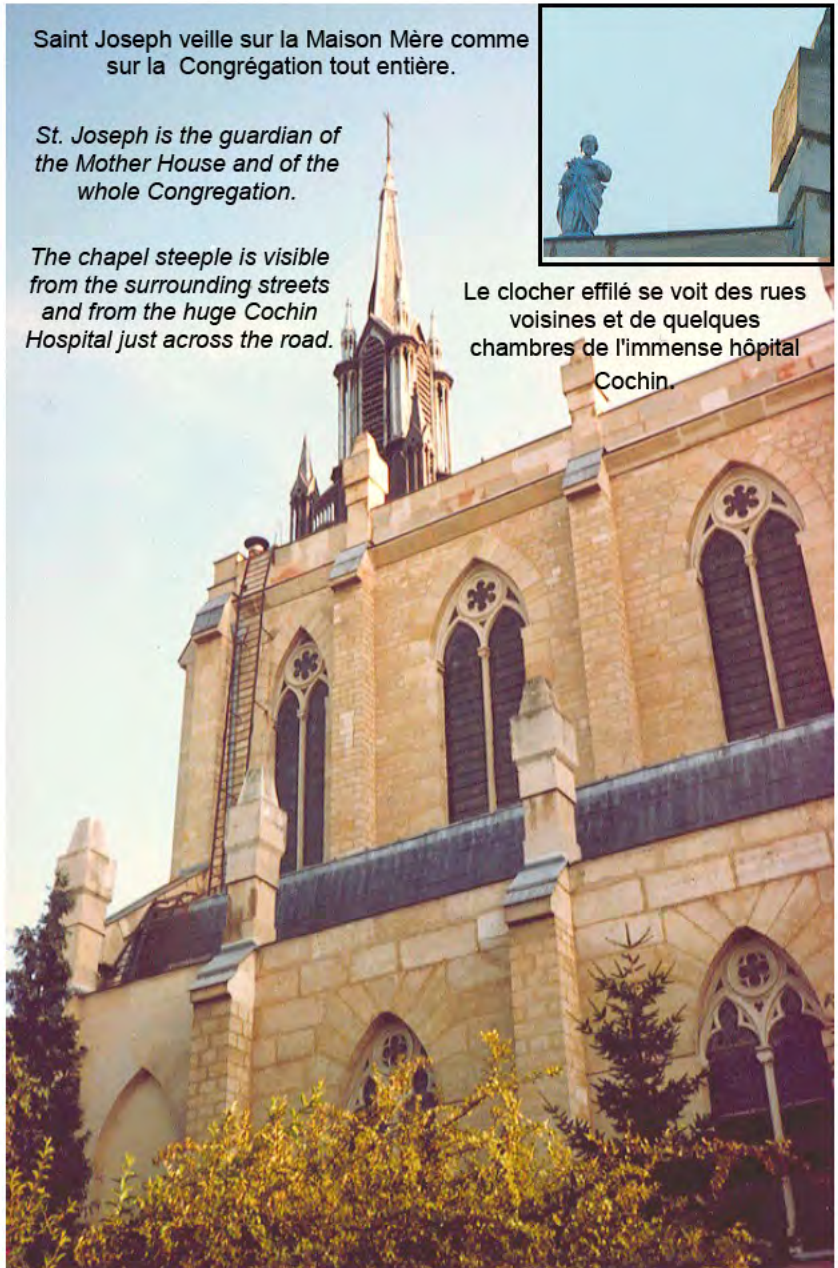
Saint Joseph veille sur la Maison Mère comme sur la Congrégation tout entière.

St. Joseph is the guardian of the Mother House and of the whole Congregation.

The chapel steeple is visible from the surrounding streets and from the huge Cochin Hospital just across the road.



Le clocher effilé se voit des rues voisines et de quelques chambres de l'immense hôpital Cochin.





*Le long du boulevard Arago, face à la prison de la Santé s'étend le jardin.
 À son extrémité ouest, logent les Sœurs qui sont au service de la paroisse portugaise de Gentilly.
 The garden extends all along Arago Boulevard, opposite la Santé Prison.
 At the extreme west is the convent of the Sisters who serve the Portuguese parish of Gentilly.*

*A lo largo del
 bulevar Arago,
 frente a la cárcel
 de la Santé,
 se extiende
 el jardín.*



**Ao longo do Boulevard Arago, face à prisão de « La Santé »,
 estende-se o jardim. No extremo oeste habitam as Irmãs que
 estão ao serviço da Paróquia Portuguesa de Gentilly.**



**En su extremo oeste
 residen las Hermanas
 que están al servicio de
 la parroquia
 portuguesa de Gentilly.**

Au bout du jardin autrefois réservé aux novices se dresse un Calvaire que peuvent apercevoir, du second étage, les Sœurs de l'infirmierie.

In the former novitiate garden is the Calvary group, which can be seen from the Infirmary on the second floor.

No chamado « jardim do Noviciado » ergue-se um Calvário que as Irmãs da enfermaria, no 2º andar, podem ver.

Al final del jardín, reservado en otro tiempo a las novicias, se levanta un Calvario que pueden ver, desde el segundo piso, las Hermanas de la enfermería.



Tout près, se dresse la chapelle du Sacré Cœur édiflée en reconnaissance de la guérison de Mère Marie de Jésus Bajard.

Nearby is the Sacred Heart Chapel which was built in thanksgiving for the cure of Mother Marie of Jesus Bajard.

Muito perto, ergue-se a capela do Sagrado Coração, edificada em reconhecimento da cura da Madre Maria de Jesus Bajard.

Muy cerca, se alza la capilla del Sagrado Corazón, edificada en agradecimiento por la curación de Madre María de Jesús Bajard.



No salão Ana Maria Javouhey, encontram-se as recordações da grande Missionária : o seu retrato feito em Limoux em 1840 por J.B. Rouch,

um quadro da ordenação dos três padres africanos e diversos objectos da sua família e dos países onde viveu.

El salón de Ana María Javouhey presenta recuerdos de la gran misionera: su retrato que en 1840, pintó en Limoux J.B. Rouch,

un cuadro de la ordenación de los tres sacerdotes africanos, varios objetos de su familia y de los países donde ella vivió.

Le salon Anne-Marie Javouhey présente des souvenirs de la grande missionnaire : son portrait fait en 1840 à Limoux par J.B. Rouch,

In the Anne-Marie Javouhey room, souvenirs of this great missionary are on display : her portrait, painted by J.B. Rouch in Limoux, in 1840;

a picture of the ordination of the 3 African priests; various objects from her family and from the countries. where she lived.

un tableau de l'ordination des trois prêtres africains, divers objets de sa famille et des pays où elle a vécu.





El museo misionero reúne objetos evocadores de los países donde trabajan nuestras Hermanas, así como la maqueta de un velero en el que viajó la Madre Javouhey.



*Cette maquette est la reproduction du navire sur lequel Mère Javouhey a effectué ses premiers voyages, dès 1788, pour ses fondations lointaines
échelle 1/300*

Le musée missionnaire rassemble des objets évocateurs des pays où oeuvrent nos Sœurs,

A mission museum, containing objects from all the countries where our Sisters are working,...

um museu missionário reúne peças que evocam os países onde as Irmãs trabalham,...



ainsi qu'une maquette d'un voilier sur lequel a voyagé Mère Javouhey.

as well as a model of a sailing boat on which Mother Javouhey travelled.

assim como a maquete de uma caravela em que viajou a Madre Javouhey.



Au premier étage, au-dessus des réfectoires de la communauté du Sacré-Cœur, la grande salle est polyvalente : fêtes, Chapitres, retraites, sessions, font varier la disposition des chaises et la décoration.

On the first floor, above the Community refectory, is the multi-purpose Hall. Feast days, Chapters, retreats, sessions all call for their own particular setting and decor.

No 1º andar, por cima do refeitório da comunidade do Sagrado Coração, está a sala polivalente : festas, Capítulos, retiros, sessões, fazem variar a disposição das cadeiras e a decoração.

En el primer piso, encima de los refectorios de la comunidad del Sagrado Corazón, la Gran sala es polivalente : fiestas, Capítulos, retiros y sesiones hacen variar la disposición de las sillas y de la decoración.



In the tribune are four booths used by translators during international sessions.

Na tribuna, quatro cabines esperam pelas tradutoras nos encontros inter-linguísticos.

En la tribuna, cuatro cabinas esperan a las tradutoras para encuentros interlingüísticos.



À la tribune, 4 cabines attendent les traductrices pour les rencontres interlinguistiques.





Par ce portail du 21 rue Méchain entrent et sortent, arrivent et partent,
tout au long du jour, tout au long de l'année, des Sœurs de tous horizons.

*Through this door – 21 Rue Mechain – come Sisters from every land,
all day long, all year long, they come and they go.*

Pelo portão do 21 da rua Méchain entram e saem, chegam e partem,
ao longo do dia e ao longo do ano, Irmãs de todos os horizontes.

*Por esta puerta del 21 de la Rue Méchain entran y salen, llegan y se van
a lo largo de todo el día y de todo el año, Hermanas de todos los horizontes.*

**Dans la foi en la permanence des appels de l'Esprit Saint, d'origine et
de culture différentes, nous mettons en commun nos forces
et nos richesses respectives, nous restons unies dans la même fidélité à la**

VOLONTÉ DE DIEU

Const. art. 7 et 8



21, RUE MÉCHAIN 75014 PARIS
Sœurs de St Joseph de Cluny ©